

10 Октября 2016

IN RUSSIAN TERMS



ИДИОМЫ ВЫПУСКА

1. “Больной вопрос”

В прямом смысле значит “здоровый”, а в переносном смысле какую-либо тему, важную для человека, у которой долгое время нет решения

Пример первый: Взрослая дочь всё ещё живёт дома с родителями. Зарплата у неё невысокая и она не может переехать и жить отдельно. В таком контексте вопрос жилья - это “больной вопрос”. И при разговоре с подругой на вопрос: “Как дела? Есть ли какие новости с твоим переездом?” будет уместно ответить: “И не спрашивай. Ты же знаешь, это - мой больной вопрос!”

Пример второй: У супружеской пары нет детей. Они очень хотят завести ребёнка, но всё никак не получается. Когда знакомые семьи обсуждают их ситуацию, то, скорее всего, родственники скажут, что это - больной вопрос.

Пример третий: Встречаются две подруги и разговор заходит о

взрослеющих детях. Одна спрашивает: “Какие планы на будущее? Ведь это их последний год в школе. В университет собирается поступать?” вторая отвечает: “Всё бы хорошо, но вот проблемы с математикой. Это - наш больной вопрос. С плохой оценкой по математике поступить не получится...”

2. “Беситься с жиру”

означает, что у человека уже есть всё, а ему этого мало и не нравится то, что он уже имеет

Пример первый: Обычно про очень богатых людей, у которых уже есть дорогие машины, виллы, яхты, а им хочется удивить общество дополнительной экстравагантностью, начинают, например, делать безумно дорогой ремонт. В российской истории в период “безумных 90-х годов” бывали и такие истории, когда в туалетах очень богатых людей устанавливались унитаза из золота. Именно в такой ситуации

10 Октября 2016

IN RUSSIAN TERMS



уместно сказать, что эти нувориши
бесятся с жиру.

Пример второй: если у какой-то
девушки есть поклонник, который о ней
заботится, её любит, за ней ухаживает,
дарит подарки, водит её в ресторан,
возит в какие-то интересные поездки, а
она капризничает, чем-то не довольна.
Ещё и рассказывает об этом своим
подругам, то скорей всего про такую
девушку скажут её же самые подруги о
том, что она уже просто бесится с жиру.
Значит, она уже просто не знает, что
ещё ей придумать, чтобы получить от
жизни удовольствие (или от её
поклонника).

Если у вас есть какие-то вопросы или
пожелания, пожалуйста пишите на
мой электронный адрес:

dina@inrussianterms.com

